

BELGISCHE SENAAT

ZITTING 1982-1983

1 DECEMBER 1982

Ontwerp van wet houdende goedkeuring van volgende Internationale Akten :

- a) Protocol houdende wijziging van het Internationaal Verdrag nopens de beperking van de aansprakelijkheid van eigenaren van zeeschepen van 10 oktober 1957;
- b) Protocol houdende wijziging van het Internationaal Verdrag voor de eenmaking van bepaalde regelen inzake cognossementen van 25 augustus 1924, zoals gewijzigd door het Wijzigingsprotocol van 23 februari 1968,

opgemaakt te Brussel op 21 december 1979

MEMORIE VAN TOELICHTING

Op 10 oktober 1957 werd te Brussel het Internationaal Verdrag nopens de beperking van de aansprakelijkheid van eigenaars van zeeschepen opgemaakt. Dit Verdrag werd bij wet van 18 juli 1973 goedgekeurd (*Belgisch Staatsblad* van 29 januari 1976).

Artikel 3 van het hogervernoemd Verdrag voorziet de bedragen tot dewelke een scheepseigenaar zijn aansprakelijkheid mag beperken. Deze bedragen zijn uitgedrukt in franken, waaronder volgens artikel 3, 6°, van het Verdrag moet begrepen worden « een eenheid bestaande uit vijfenzestig en een half milligram goud van een gehalte van 900 duizendste fijn » m.a.w. de Poincaré-goudfrank.

Op 25 augustus 1924 werd te Brussel het Internationaal Verdrag voor de eenmaking van bepaalde regelen inzake cognossementen opgemaakt. Dit Verdrag werd door een wet van 20 november 1928 goedgekeurd (*Belgisch Staatsblad*

SENAT DE BELGIQUE

SESSION DE 1982-1983

1^{er} DECEMBRE 1982

Projet de loi portant approbation des Actes internationaux suivants :

- a) Protocole portant modification de la Convention internationale sur la limitation de la responsabilité des propriétaires de navires de mer du 10 octobre 1957;
- b) Protocole portant modification de la Convention internationale pour l'unification de certaines règles en matière de connaissement du 25 août 1924, telle qu'amendée par le Protocole de modification du 23 février 1968,

faits à Bruxelles le 21 décembre 1979

EXPOSE DES MOTIFS

Le 10 octobre 1957, la Convention internationale sur la limitation de la responsabilité des propriétaires de navires de mer fut faite à Bruxelles. Cette Convention fut approuvée par la loi du 18 juillet 1973 (*Moniteur belge* du 29 janvier 1976).

L'article 3 de la Convention susmentionnée prévoit les montants auxquels un propriétaire d'un navire peut limiter sa responsabilité. Ces montants sont exprimés en francs, par lesquels il faut, selon l'article 3, 6°, entendre « une unité correspondant à 65,5 milligrammes d'or, au titre de 900 millièmes de fin », c'est-à-dire le franc-or Poincaré.

Le 25 août 1924, la Convention internationale pour l'unification de certaines règles en matière de connaissement fut faite à Bruxelles. Cette Convention fut approuvée par loi du 20 novembre 1928 (*Moniteur belge* du 1^{er}-2 juin 1931). Le

van 1-2 juni 1931. Op 23 februari 1968 werd eveneens te Brussel een Protocol opgemaakt tot wijziging van dit Verdrag. Dit Protocol werd door de wet van 28 augustus 1978 goedgekeurd (*Belgisch Staatsblad* van 23 november 1978).

Artikel 4, § 5, van het hogervernoemd Verdrag, zoals gewijzigd door het Protocol van 23 februari 1968, voorziet de bedragen tot dewelke de vervoerder van goederen over zee zijn aansprakelijkheid kan beperken. Deze bedragen zijn uitgedrukt in franken, « die geacht worden betrekking te hebben op een eenheid bestaande uit 65,5 milligram goud van een gehalte van 900 duizendste fijn », m.a.w. de Poincaré-goudfrank.

De internationale monetaire toestand en de voortdurende schommelingen van de goudprijs hebben de noodzaak aangewekt de goudfrank te vervangen door een stabielere eenheid om aldus internationaal tot een min of meer gelijkwaardige aansprakelijkheidsbeperking te komen, in de Staten die het Verdrag hebben aanvaard. Reeds in 1976 werd te Londen een internationale conferentie gehouden om in een 3-tal maritieme Verdragen de goudfrank te vervangen door de bijzondere trekkingsrechten (SDR) van het Internationaal Monetair Fonds (IMF).

De Belgische Regering — als depositaris van een aantal maritieme Verdragen — heeft eind 1979 eveneens een diplomatieke conferentie belegd om de Poincaré-frank door bijzondere trekkingsrechten te vervangen in deze twee Verdragen. De Protocollen die daartoe op 21 december 1979 werden ondertekend maken het voorwerp uit van dit wetsontwerp.

Daar het enkel de vervanging van de frank Poincaré door de bijzondere trekkingsrechten van het IMF betreft, zonder iets te wijzigen aan het aansprakelijkheidsregime zelf, meent de Regering dat één enkel artikel kan volstaan om deze monetair-technische aanpassing die geen uitvoeringsmaatregelen vereist, door te voeren.

Zie daar, Dames en Heren, de inhoud van het wetsontwerp welke de Regering de eer heeft aan uw goedkeuring voor te leggen.

De Minister van Buitenlandse Betrekkingen,

L. TINDEMANS.

De Minister van Buitenlandse Handel,

W. DE CLERCQ.

*De Minister van Verkeerswezen, en Posterijen,
Telegrafie en Telefonie,*

H. DE CROO.

Protocolle portant modification de cette Convention fut également fait à Bruxelles le 23 février 1968. Ce Protocole fut approuvé par la loi du 28 août 1978 (*Moniteur belge* du 23 novembre 1978).

L'article 4, § 5, de la Convention susmentionnée, telle qu'amendée par le Protocole du 23 février 1968, prévoit les montants auxquels le transporteur de marchandises par mer peut limiter sa responsabilité. Ces montants sont exprimés en francs, « par lesquels il faut entendre une unité correspondant à 65,5 milligrammes d'or, au titre de 900 millièmes de fin », c'est-à-dire le franc-or Poincaré.

La situation monétaire internationale et les fluctuations permanentes du prix de l'or ont démontré la nécessité de remplacer le franc-or par une unité plus stable afin d'ainsi parvenir sur le plan international à une limitation de la responsabilité plus ou moins équivalente, dans les Etats ayant acceptés la Convention. En 1976 déjà, une conférence internationale fut tenue à Londres pour remplacer dans trois Conventions maritimes le franc-or par les droits de tirages spéciaux (DTS) du Fonds monétaire international (FMI).

Le Gouvernement belge — étant depositaire d'un certain nombre de Conventions maritimes — a, fin 1979, également organisé une conférence diplomatique pour remplacer le franc-or Poincaré par des droits de tirage spéciaux dans ces deux Conventions. Les Protocoles qui ont cet effet ont été signés en date du 21 décembre 1979 font l'objet du présent projet de loi.

Puisqu'il s'agit uniquement du remplacement du franc-or Poincaré par le droit de tirage spécial du Fonds monétaire international, sans modifier quelque chose au régime de la responsabilité même, le Gouvernement est d'avis qu'un seul article puisse suffire pour réaliser cette adaptation technique monétaire n'exigeant pas de mesures d'exécution.

Voici Mesdames, Messieurs, la teneur du projet de loi que le Gouvernement a l'honneur de soumettre à votre approbation.

Le Ministre des Relations extérieures,

L. TINDEMANS.

Le Ministre du Commerce extérieur,

W. DE CLERCQ.

*Le Ministre des Communications, et des Postes,
Télégraphes et Téléphones,*

H. DE CROO.

ONTWERP VAN WET

BOUDEWIJN,
Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, ONZE GROET.

Op de voordracht van Onze Minister van Buitenlandse Betrekkingen, van Onze Minister van Buitenlandse Handel en van Onze Minister van Verkeerswezen en Posterijen, Telegrafie en Telefonie,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

Onze Minister van Buitenlandse Betrekkingen, Onze Minister van Buitenlandse Handel en Onze Minister van Verkeerswezen en Posterijen, Telegrafie en Telefonie zijn gelast, in Onze naam, bij de Wetgevende Kamers het wetsontwerp in te dienen, waarvan de tekst volgt :

ARTIKEL 1

Het Protocol houdende wijziging van het Internationaal Verdrag nopens de beperking van de aansprakelijkheid van eigenaren van zeeschepen van 10 oktober 1957, opgemaakt te Brussel op 21 december 1979, zal volkomen uitwerking hebben.

ART. 2

Het Protocol houdende wijziging van het Internationaal Verdrag voor de eenmaking van bepaalde regelen inzake cognosementen van 25 augustus 1924, zoals gewijzigd door het Wijzigingsprotocol van 23 februari 1968, opgemaakt te Brussel op 21 december 1979, zal volkomen uitwerking hebben.

Gegeven te Brussel, 25 november 1982.

BOUDEWIJN.

Van Koningswege :

De Minister van Buitenlandse Betrekkingen,

L. TINDEMANS.

De Minister van Buitenlandse Handel,

W. DE CLERCQ.

*De Minister van Verkeerswezen, en Posterijen,
Telegrafie en Telefonie,*

H. DE CROO.

PROJET DE LOI

BAUDOUIN,
Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Sur la proposition de Notre Ministre des Relations extérieures, de Notre Ministre du Commerce extérieur et de Notre Ministre des Communications, et des Postes, Télégraphes et Téléphones,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Notre Ministre des Relations extérieures, Notre Ministre du Commerce extérieur et Notre Ministre des Communications et des Postes, Télégraphes et Téléphones, sont chargés de présenter, en Notre nom, aux Chambres législatives, le projet de loi dont la teneur suit :

ARTICLE 1^{er}

Le Protocole portant modification de la Convention internationale sur la limitation de la responsabilité des propriétaires de navires de mer du 10 octobre 1957, fait à Bruxelles le 21 décembre 1979, sortira son plein et entier effet.

ART. 2

Le Protocole portant modification de la Convention internationale pour l'unification de certaines règles en matière de connaissance du 25 août 1924, telle qu'amendée par le Protocole de modification du 23 février 1968, fait à Bruxelles le 21 décembre 1979, sortira son plein et entier effet.

Donné à Bruxelles, le 25 novembre 1982.

BAUDOUIN.

Par le Roi :

Le Ministre des Relations extérieures,

L. TINDEMANS.

Le Ministre du Commerce extérieur,

W. DE CLERCQ.

*Le Ministre des Communications, et des Postes,
Télégraphes et Téléphones,*

H. DE CROO.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, tweede kamer, de 1ste juni 1982 door de Minister van Buitenlandse Betrekkingen verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van wet « houdende goedkeuring van volgende internationale akten :

a) Protocol houdende wijziging van het Internationaal Verdrag nopens de beperking van de aansprakelijkheid van eigenaren van zeeschepen van 10 oktober 1957;

b) Protocol houdende wijziging van het Internationaal Verdrag voor de éénmaking van bepaalde regelen inzake cognosementen van 25 augustus 1924, zoals gewijzigd door het Wijzigingsprotocol van 23 februari 1968;

opgemaakt te Brussel op 21 december 1979 », heeft de 7e juli 1982 het volgend advies gegeven :

Het ontwerp strekt tot goedkeuring van twee Protocollen, het eerste houdende wijziging van het Internationaal Verdrag nopens de beperking van de aansprakelijkheid van eigenaren van zeeschepen van 10 oktober 1957, het tweede houdende wijziging van het Internationaal Verdrag voor de éénmaking van bepaalde regelen inzake cognosementen van 25 augustus 1924, zoals gewijzigd door het Wijzigingsprotocol van 23 februari 1968.

Bij het ontwerp van wet gaan twee memories van toelichting die ieder opgevat zijn alsof ze bestemd waren om commentaar bij afzonderlijke wetsontwerpen te verstrekken.

Die twee memories van toelichting behoren ineen te worden gewerkt.

De kamer was samengesteld uit :

De Heren : H. Rousseau, kamervoorzitter,

Ch. HUBERLANT en P. KNAEPEN, staatsraden,

R. PIRSON en F. RIGAUX, assessoren van de afdeling wetgeving,

Mevrouw : R. DEROY, toegevoegd griffier.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de heer P. TAPIE, kamervoorzitter.

Het verslag werd uitgebracht door de heer E. FALMAGNE, auditeur.

De Griffier,
R. DEROY.

De Voorzitter,
H. ROUSSEAU.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, deuxième chambre, saisi par le Ministre des Relations extérieures, le 1^{er} juin 1982, d'une demande d'avis sur le projet de loi « portant approbation des actes internationaux suivants :

a) Protocole portant modification de la Convention internationale sur la limitation de la responsabilité des propriétaires de navires de mer du 10 octobre 1957;

b) Protocole portant modification de la Convention internationale pour l'unification de certaines règles en matière de connaissance du 25 août 1924, telle qu'amendée par le Protocole de modification du 23 février 1968;

faits à Bruxelles le 21 décembre 1979 », a donné le 7 juillet 1982 l'avis suivant :

Le projet a pour objet l'approbation de deux Protocoles, le premier portant modification de la Convention internationale sur la limitation de la responsabilité des propriétaires de navires de mer du 10 octobre 1957, le second portant modification de la Convention internationale pour l'unification de certaines règles en matière de connaissance du 25 août 1924, telle qu'amendée par le Protocole de modification du 23 février 1968.

Ce projet de loi est accompagné de deux exposés des motifs, chacun de ceux-ci étant conçu comme étant destiné à commenter des projets de loi séparés.

Il conviendrait de fusionner ces deux exposés des motifs.

La chambre était composée de :

Messieurs : H. ROUSSEAU, président de chambre,

Ch. HUBERLANT et P. KNAEPEN, conseillers d'Etat,

R. PIRSON et F. Rigaux, assesseurs de la section de législation,

Madame : R. DEROY, greffier assumé.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. P. TAPIE, président de chambre.

Le rapport a été présenté par M. E. FALMAGNE, auditeur.

Le Greffier,
R. DEROY.

Le Président,
H. ROUSSEAU.

(Vertaling)

**Protocol houdende wijziging van het Internationaal Verdrag
nopens de beperking van de aansprakelijkheid van eigenaren van zeeschepen van 10 oktober 1957**

DE VERDRAGSLUITENDE PARTIJEN BIJ DIT PROTOCOL,

PARTIJ ZIJNDE bij het Internationaal Verdrag nopens de beperking van de aansprakelijkheid van eigenaren van zeeschepen, opgemaakt te Brussel op 10 oktober 1957,

ZIJN OVEREENGEKOMEN als volgt :

ARTIKEL I

Voor de toepassing van dit Protocol, betekent de term « Verdrag » het Internationaal Verdrag nopens de beperking van de aansprakelijkheid van eigenaren van zeeschepen en zijn Protocol van ondertekening, opgemaakt te Brussel op 10 oktober 1957.

ART. II

1. De eerste paragraaf van artikel 3 van het Verdrag wordt als volgt gewijzigd :

« 1° De bedragen waartoe de scheepseigenaar zijn aansprakelijkheid kan beperken in de gevallen genoemd in artikel I, zijn de volgende :

a) wanneer het voorval slechts goederenschade heeft veroorzaakt, een totaal bedrag van 66,67 rekeeneenheden per eenheid tonnenmaat van het schip;

b) wanneer het voorval slechts personenschade heeft veroorzaakt, een totaalbedrag van 206,67 rekeeneenheden per eenheid tonnenmaat van het schip;

c) wanneer het voorval zowel personenschade als goederenschade heeft veroorzaakt, een totaal bedrag van 206,67 rekeeneenheden per eenheid tonnenmaat van het schip van welk bedrag het eerste gedeelte van 140 rekeeneenheden per eenheid tonnenmaat van het schip uitsluitend bestemd is voor de voldoening der vorderingen uit hoofde van personenschade, en een tweede gedeelte van 66,67 rekeeneenheden per eenheid tonnenmaat van het schip bestemd is voor de voldoening der vorderingen uit hoofde van goederenschade; is evenwel het eerste gedeelte onvoldoende voor de volledige betaling der vorderingen uit hoofde van personenschade, dan deelt het onbetaalde saldo van deze vorderingen met de vorderingen uit hoofde van goederenschade naar evenredigheid mede in het tweede gedeelte van het fonds. »

2. De zesde paragraaf van artikel 3 van het Verdrag wordt als volgt gewijzigd :

« 6° De rekeeneenheid bedoeld in paragraaf 1° van dit artikel is het Speciaal Trekkingsrecht zoals dit is omschreven door het Internationaal Monetair Fonds. De bedragen vermeld in deze paragraaf worden omgezet in de nationale munt van de Staat waar de beperking van de aansprakelijkheid wordt ingeroepen. De omzetting geschiedt volgens de waarde van deze munt op het tijdstip waarop de scheepseigenaar het beperkingsfonds heeft gevormd, de betaling heeft verricht of nog het tijdstip waarop hij, overeenkomstig de wet van die Staat, een gelijkwaardige zekerheid heeft gesteld. De waarde in Speciaal Trekkingsrecht van nationale munt van een Staat die Partij is bij het Internationaal Monetair Fonds, wordt berekend volgens de schattingsmethode toegepast door het Internationaal Monetair Fonds op de desbetreffende datum voor haar eigen verrichtingen en transacties. De waarde in Speciaal Trekkingsrecht van een nationale munt van een Staat die geen Partij is bij het Internationaal Monetair Fonds wordt berekend op de manier bepaald door die Staat.

7° Een Staat die evenwel geen Partij is bij het Internationaal Monetair Fonds, en waarvan de wetgeving de toepassing van de bepalingen

Protocole portant modification de la Convention internationale sur la limitation de la responsabilité des propriétaires de navires de mer du 10 octobre 1957

LES PARTIES CONTRACTANTES DU PRESENT PROTOCOLE,

ETANT PARTIES à la Convention internationale sur la limitation de la responsabilité des propriétaires de navires de mer, faite à Bruxelles le 10 octobre 1957,

SONT CONVENUS de ce qui suit :

ARTICLE I^{er}

Aux fins du présent Protocole, le terme « Convention » se rapporte à la Convention internationale sur la limitation de la responsabilité des propriétaires de navires de mer et à son Protocole de signature, faits à Bruxelles le 10 octobre 1957.

ART. II

1. Le paragraphe 1° de l'article 3 de la Convention est remplacé par le texte suivant :

« 1° Les montants auxquels le propriétaire d'un navire peut limiter sa responsabilité dans les cas prévus à l'article I^{er} sont :

a) au cas où l'événement n'a donné lieu qu'à des dommages matériels, une somme totale de 66,67 unités de compte par tonneau de jauge du navire;

b) au cas où l'événement n'a donné lieu qu'à des dommages corporels une somme totale de 206,67 unités de compte par tonneau de jauge du navire;

c) au cas où l'événement a donné lieu à la fois à des dommages corporels et à des dommages matériels, une somme totale de 206,67 unités de compte par tonneau de jauge du navire, dont la première partie de 140 unités de compte par tonneau de jauge du navire sera exclusivement affectée au règlement des créances du chef de dommages corporels, et dont une seconde partie de 66,67 unités de compte par tonneau de jauge du navire sera affectée au paiement des créances du chef de dommages matériels; toutefois, lorsque la première partie est insuffisante pour payer intégralement les créances du chef de dommages corporels, le solde impayé de celles-ci viendra en concurrence avec les créances du chef de dommages matériels pour être payé par la seconde partie du fonds. »

2. Le paragraphe 6° de l'article 3 de la Convention est remplacé par le texte suivant :

« 6° L'unité de compte mentionnée au paragraphe 1° du présent article est le Droit de Tirage spécial tel que défini par le Fonds monétaire international. Les montants mentionnés dans ce paragraphe seront convertis dans la monnaie nationale de l'Etat dans lequel la limitation est invoquée. La conversion s'effectue suivant la valeur de cette monnaie à la date à laquelle le propriétaire aura constitué le fonds de limitation, aura effectué le paiement ou encore au moment où il aura fourni une garantie équivalente, conformément à la loi de cet Etat. La valeur en Droit de Tirage spécial d'une monnaie nationale d'un Etat qui est membre du Fonds monétaire international est calculée selon la méthode d'évaluation appliquée par le Fonds monétaire international à la date en question pour ses propres opérations et transactions. La valeur en Droit de Tirage spécial d'une monnaie nationale d'un Etat qui n'est pas membre du Fonds monétaire international est calculée de la façon déterminée par cet Etat.

7° Toutefois, un Etat qui n'est pas membre du Fonds monétaire international, et dont la législation ne permet pas d'appliquer les dispo-

van paragraaf 6° van dit artikel niet toelaat, kan bij de bekrachtiging van het Protocol van 1979 of de toetreding hiertoe, of nog op ieder later tijdstip, verklaren dat de beperkingen van de aansprakelijkheid voorzien in dit Verdrag en toepasselijk op zijn grondgebied, als volgt worden vastgelegd :

(a) wat betreft paragraaf 1, a), van dit artikel, 1 000 munteenheden;

(b) wat betreft paragraaf 1, b), van dit artikel, 3 100 munteenheden;

(c) wat betreft paragraaf 1, c), van dit artikel, respectievelijk 3 100, 2 100 en 1 000 munteenheden.

De munteenheid vermeld in die paragraaf komt overeen met 65,5 milligram goud, van een gehalte van negenhonderd duizendste fijn. De omzetting in nationale munt van de bedragen vermeld in deze paragraaf geschiedt overeenkomstig de wetgeving van de betrokken Staat.

8° De berekening voorzien in de laatste zin van paragraaf 6° van dit artikel en de omzetting vermeld in paragraaf 7° van dit artikel geschieden op zo'n wijze dat, in de mate van het mogelijke, dezelfde reële waarde in de nationale munt van de Staat wordt weergegeven als deze uitgedrukt in rekeneenheden in paragraaf 1° van dit artikel. De Staten zullen aan de depositaris hun berekeningsmethode overeenkomstig paragraaf 6° van dit artikel mededelen of, naargelang van het geval, de resultaten van de omzetting overeenkomstig paragraaf 7° van dit artikel, op het ogenblik van de nederlegging van een akte van bekrachtiging van het Protocol van 1979 of van toetreding hiertoe of wanneer ze gebruik maken van de mogelijkheid voorzien in paragraaf 7° van dit artikel en telkens wanneer een wijziging optreedt in hun berekeningsmethode of in de waarde van hun nationale munt in verhouding tot de reken- of munteenheid. »

3. De zevende paragraaf van artikel 3 van het Verdrag wordt de negende paragraaf van artikel 3.

ART. III

Dit Protocol staat open voor ondertekening door de Staten die het Verdrag hebben ondertekend of die Partij zijn erbij.

ART. IV

(1) Dit Protocol dient te worden bekrachtigd.

(2) De bekrachtiging van dit Protocol door een Staat die geen Partij is bij het Verdrag, geldt eveneens voor het Verdrag.

(3) De akten van bekrachtiging dienen te worden neergelegd bij de Belgische Regering.

ART. V

(1) De Staten, niet bedoeld in artikel III, kunnen tot dit Protocol toetreden.

(2) De toetreding tot dit Protocol geldt eveneens voor het Verdrag.

(3) De akten van toetreding dienen te worden neergelegd bij de Belgische Regering.

ART. VI

(1) Dit Protocol treedt in werking drie maanden na de datum van de nederlegging van zes akten van bekrachtiging of toetreding.

(2) Voor iedere Staat die dit Protocol bekrachtigt of ertoe toetreedt na de zesde nederlegging, treedt dit Protocol in werking drie maanden na de nederlegging van zijn akte van bekrachtiging of toetreding.

ART. VII

(1) De Verdragsluitende Partijen kunnen dit Protocol opzeggen door middel van een kennisgeving aan de Belgische Regering.

sitions du paragraphe 6° du présent article, peut, au moment de la ratification du Protocole de 1979 ou de l'adhésion à celui-ci, ou encore à tout moment par la suite, déclarer que les limites de la responsabilité prévues dans la présente Convention et applicables en son territoire sont fixées de la manière suivante :

(a) en ce qui concerne le paragraphe 1°, a), du présent article, 1 000 unités monétaires;

(b) en ce qui concerne le paragraphe 1°, b), du présent article, 3 100 unités monétaires;

(c) en ce qui concerne le paragraphe 1°, c), du présent article, respectivement 3 100, 2 100 et 1 000 unités monétaires.

L'unité monétaire mentionnée à ce paragraphe correspond à 65,5 milligrammes d'or, au titre de neuf cent millièmes de fin. La conversion des sommes mentionnées à ce paragraphe en monnaie nationale s'effectuera conformément à la législation de l'Etat en cause.

8° Le calcul prévu à la dernière phrase du paragraphe 6° du présent article et la conversion mentionnée au paragraphe 7° du présent article seront faits de manière à exprimer en monnaie nationale de l'Etat, dans la mesure du possible, la même valeur réelle que celle exprimée en unités de compte au paragraphe 1° du présent article. Les Etats communiqueront au depositaire leur méthode de calcul conformément au paragraphe 6° du présent article ou, selon le cas, les résultats de la conversion conformément au paragraphe 7° du présent article au moment du dépôt d'un instrument de ratification du Protocole de 1979 ou d'adhésion à celui-ci ou lorsqu'ils utiliseront l'option prévue au paragraphe 7° du présent article et chaque fois qu'un changement se produit dans leur méthode de calcul ou dans la valeur de leur monnaie nationale par rapport à l'unité de compte ou à l'unité monétaire. »

3. Le paragraphe 7° de l'article 3 de la Convention deviendra le paragraphe 9° de l'article 3.

ART. III

Le présent Protocole est ouvert à la signature des Etats qui ont signé la Convention ou qui sont Parties à celle-ci.

ART. IV

(1) Le présent Protocole sera ratifié.

(2) La ratification du présent Protocole par un Etat qui n'est pas Partie à la Convention vaut également pour la Convention.

(3) Les instruments de ratification seront déposés auprès du Gouvernement belge.

ART. V

(1) Les Etats non visés à l'article III pourront adhérer au présent Protocole.

(2) L'adhésion au présent Protocole vaut également pour la Convention.

(3) Les instruments d'adhésion seront déposés auprès du Gouvernement belge.

ART. VI

(1) Le présent Protocole entrera en vigueur trois mois après la date du dépôt de six instruments de ratification ou d'adhésion.

(2) Pour chaque Etat ratifiant le présent Protocole ou y adhérant après le sixième dépôt, le présent Protocole entrera en vigueur trois mois après le dépôt de son instrument de ratification ou d'adhésion.

ART. VII

(1) Les Parties contractantes pourront dénoncer le présent Protocole par notification au Gouvernement belge.

(2) De opzegging wordt van kracht één jaar na de datum waarop de kennisgeving door de Belgische Regering is ontvangen.

ART. VIII

(1) Iedere Staat mag bij de ondertekening, bekrachtiging, toetreding of op ieder later tijdstip, door middel van een schriftelijke kennisgeving aan de Belgische Regering mededelen op welke grondgebieden, voor welke internationale betrekkingen hij verantwoordelijk is, dit Protocol van toepassing is. Het Protocol zal op de bovenvermelde grondgebieden van toepassing zijn drie maanden nadat de Belgische Regering die kennisgeving heeft ontvangen, maar niet vóór de datum van de inwerking-treding van dit Protocol voor de betrokken Staat.

(2) Deze uitbreiding geldt eveneens voor het Verdrag indien het voor die grondgebieden nog niet van toepassing is.

(3) De Verdragsluitende Partijen die op grond van paragraaf (1) van dit artikel een kennisgeving hebben gedaan, mogen te allen tijde aan de Belgische Regering mededelen dat het Protocol voor de betrokken grondgebieden niet meer van toepassing is. Die opzegging wordt van kracht één jaar na de datum waarop de Belgische Regering de kennisgeving van opzegging heeft ontvangen.

ART. IX

De Belgische Regering doet de ondertekenende en toetredende Staten mededeling van :

1. De overeenkomstig artikelen III, IV en V ontvangen ondertekeningen, bekrachtigingen en toetredingen.
2. De datum waarop dit Protocol overeenkomstig artikel VI in werking zal treden.
3. De kennisgevingen gedaan overeenkomstig artikel VIII, nopens de territoriale toepassing.
4. De verklaringen en mededelingen gedaan overeenkomstig artikel II.
5. De overeenkomstig artikel VII ontvangen opzeggingen.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondertekenenden, behoorlijk daartoe gemachtigd, dit Protocol hebben ondertekend.

OPGEMAAKT te Brussel op 21 december 1979, in de Franse en Engelse taal waarvan de teksten gelijkelijk authentiek zijn, in één enkel exemplaar dat bewaard zal blijven in de archieven van de Belgische Regering, die hiervan gewaarmerkte afschriften zal verstrekken.

Voor de Bondsrepubliek Duitsland :

P. LIMBOURG.
R. HERBER.

Voor België :

F. BAEKELANDT.

Voor Vaticaanstad :

S. MARCUS HELMONS.

Voor Spanje :

N. AGUIRRE DE CARCER Y LOPEZ.

Voor Finland :

P. A. O. KÄRKKÄINEN.

(2) La dénonciation prendra effet un an après la date de réception de la notification par le Gouvernement belge.

ART. VIII

(1) Tout Etat pourra, au moment de la signature, de la ratification, de l'adhésion ou à tout moment ultérieur, notifier par écrit au Gouvernement belge quels sont parmi les territoires dont il assure les relations internationales ceux auxquels s'applique le présent Protocole. Le Protocole sera applicable auxdits territoires trois mois après la date de réception de cette notification par le Gouvernement belge, mais pas avant la date d'entrée en vigueur du présent Protocole à l'égard de cet Etat.

(2) Cette extension vaudra également pour la Convention si celle-ci n'est pas encore applicable à ces territoires.

(3) Les Parties contractantes qui ont souscrit une déclaration au titre du paragraphe (1) du présent article, pourront à tout moment, aviser le Gouvernement belge que le Protocole cesse de s'appliquer aux territoires en question. Cette dénonciation prendra effet un an après la date de réception par le Gouvernement belge de la notification de dénonciation.

ART. IX

Le Gouvernement belge notifiera aux Etats signataires et adhérents :

1. Les signatures, ratifications et adhésions reçues en application des articles III, IV et V.
2. La date à laquelle le présent Protocole entrera en vigueur en application de l'article VI.
3. Les notifications au sujet de l'application territoriale faites en exécution de l'article VIII.
4. Les déclarations et communications faites en application de l'article II.
5. Les dénonciations reçues en application de l'article VII.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Protocole.

FAIT à Bruxelles, le 21 décembre 1979, en langue française et anglaise, les deux textes faisant également foi, en un seul exemplaire, qui restera déposé dans les archives du Gouvernement belge, lequel en délivrera des copies certifiées conformes.

Pour la République fédérale d'Allemagne :

P. LIMBOURG.
R. HERBER.

Pour la Belgique :

F. BAEKELANDT.

Pour l'Etat de la Cité du Vatican :

S. MARCUS HELMONS.

Pour l'Espagne :

N. AGUIRRE DE CARCER Y LOPEZ.

Pour la Finlande :

P. A. O. KÄRKKÄINEN.

Voor Madagascari :

P. RANJEVA.

Voor Polen :

W. FLERA.

Voor Portugal :

P. T. F. JERONIMO da SILVA.

Voor het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland :

C. A. PALMER.

Voor Zwitserland :

W. MÜLLER.

R. STETTLER.

Voor Syrië :

F. LAHAM.

Pour Madagascar :

P. RANJEVA.

Pour la Pologne :

W. FLERA.

Pour le Portugal :

P. T. F. JERONIMO da SILVA.

Pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord

C. A. PALMER.

Pour la Suisse :

W. MÜLLER.

R. STETTLER.

Pour la Syrie :

F. LAHAM.

(Vertaling)

Protocol houdende wijziging van het Internationaal Verdrag voor de éénmaking van bepaalde regelen inzake cognossemmenten van 25 augustus 1924, zoals gewijzigd door het Wijzigingsprotocol van 23 februari 1968

DE VERDRAGSLUITENDE PARTIJEN BIJ DIT PROTOCOL,

PARTIJ ZIJNDE bij het Internationaal Verdrag voor de éénmaking van bepaalde regelen inzake cognossemmenten, opgemaakt te Brussel op 25 augustus 1924, zoals gewijzigd door het Protocol houdende wijziging van dit Verdrag, opgemaakt te Brussel op 23 februari 1968,

ZIJN OVEREENGEKOMEN als volgt :

ARTIKEL I

Voor de toepassing van dit Protocol moet verstaan worden onder « Verdrag », het Internationaal Verdrag voor de éénmaking van bepaalde regelen inzake cognossemmenten en zijn Protocol van ondertekening, opgemaakt te Brussel op 25 augustus 1924, zoals gewijzigd door het Protocol opgemaakt te Brussel op 23 februari 1968.

ART. II

1. Alinea *a*) van de vijfde paragraaf van artikel 4 van het Verdrag wordt als volgt gewijzigd :

« *a*) Tenzij de aard en de waarde van de goederen door de inlader zijn aangegeven voordat de goederen zijn ingeladen en deze aangifte in het cognossement is opgenomen, zijn in geen geval de vervoerder, noch het schip aansprakelijk voor verlies of beschadiging van of met betrekking tot de goederen tot een bedrag boven 666,67 rekeneenheden per collo of eenheid, of 2 rekeneenheden per kilogram brutogewicht van de verloren of beschadigde goederen, met dien verstande dat het hoogste bedrag in aanmerking moet worden genomen. »

2. Alinea *d*) van de vijfde paragraaf van artikel 4 van het Verdrag wordt als volgt gewijzigd :

« *d*) De rekeneenheid bedoeld in dit artikel is het Speciaal Trekkingsrecht zoals dit is omschreven door het Internationaal Monetair Fonds.

Het bedrag vermeld in alinea *a*) van deze paragraaf wordt omgezet in de nationale munt volgens de waarde van deze munt op een tijdstip dat zal worden vastgelegd door de wet van de rechtbank belast met de zaak. De waarde in Speciaal Trekkingsrecht van een nationale munt van een Staat die Partij is bij het Internationaal Monetair Fonds wordt berekend volgens de schattingsmethode toegepast door het Internationaal Monetair Fonds op de desbetreffende datum voor haar eigen verrichtingen en transacties. De waarde in Speciaal Trekkingsrecht van een nationale munt van een Staat die geen Partij is bij het Internationaal Monetair Fonds, wordt berekend op de manier bepaald door die Staat.

Een Staat die evenwel geen Partij is bij het Internationaal Monetair Fonds en waarvan de wetgeving de toepassing van de bepalingen voorzien in de voorgaande zinnen niet toelaat, kan, bij de bekrachtiging van het Protocol van 1979 of de toetreding hiertoe of nog op ieder later tijdstip, verklaren dat de beperkingen van de aansprakelijkheid voorzien in dit Verdrag en toepasselijk op zijn grondgebied, als volgt worden vastgelegd :

(i) wat betreft het bedrag van 666,67 rekeneenheden vermeld in alinea *a*) van de vijfde paragraaf van dit artikel, 10 000 munteenheden;

(ii) wat betreft het bedrag van 2 rekeneenheden vermeld in alinea *a*) van de vijfde paragraaf van dit artikel, 30 munteenheden;

Protocole portant modification de la Convention internationale pour l'unification de certaines règles en matière de connaissance du 25 août 1924, telle qu'amendée par le Protocole de modification du 23 février 1968

LES PARTIES CONTRACTANTES DU PRESENT PROTOCOLE,

ETANT PARTIES à la Convention internationale pour l'unification de certaines règles en matière de connaissance faite à Bruxelles le 25 août 1924, telle qu'amendée par le Protocole portant modification de cette Convention, fait à Bruxelles le 23 février 1968,

SONT CONVENUS de ce qui suit :

ARTICLE I^{er}

Aux fins du présent Protocole il faut entendre par « Convention », la Convention internationale pour l'unification de certaines règles en matière de connaissance et son Protocole de signature faits à Bruxelles le 25 août 1924, telle qu'amendée par le Protocole fait à Bruxelles le 23 février 1968.

ART. II

1. L'alinéa *a*) du paragraphe 5 de l'article 4 de la Convention est remplacé par le texte suivant :

« *a*) A moins que la nature et la valeur des marchandises n'aient été déclarées par le chargeur avant leur embarquement et que cette déclaration ait été insérée dans le connaissance, le transporteur, comme le navire, ne seront en aucun cas responsables des pertes ou dommages des marchandises ou concernant celles-ci pour une somme supérieure à 666,67 unités de compte par colis ou unité, ou 2 unités de compte par kilogramme de poids brut des marchandises perdues ou endommagées, la limite la plus élevée étant applicable. »

2. L'alinéa *d*) du paragraphe 5 de l'article 4 de la Convention est remplacé par le texte suivant :

« *d*) L'unité de compte mentionnée dans le présent article est le Droit de Tirage spécial tel que défini par le Fonds monétaire international.

La somme mentionnée à l'alinéa *a*) de ce paragraphe sera convertie dans la monnaie nationale suivant la valeur de cette monnaie à une date qui sera déterminée par la loi de la juridiction saisie de l'affaire. La valeur en Droit de Tirage spécial d'une monnaie nationale d'un Etat qui est membre du Fonds monétaire international est calculée selon la méthode d'évaluation appliquée par le Fonds monétaire international, à la date en question pour ses propres opérations et transactions. La valeur en Droit de Tirage spécial d'une monnaie nationale d'un Etat non membre du Fonds monétaire international est calculée de la façon déterminée par cet Etat.

Toutefois, un Etat qui n'est pas membre du Fonds monétaire international et dont la législation ne permet pas l'application des dispositions prévues aux phrases précédentes peut, au moment de la ratification du Protocole de 1979 ou de l'adhésion à celui-ci ou encore à tout moment par la suite, déclarer que les limites de la responsabilité prévues dans cette Convention et applicables sur son territoire, sont fixées de la manière suivante :

(i) en ce qui concerne la somme de 666,67 unités de compte mentionnée à l'alinéa *a*) du paragraphe 5 du présent article, 10 000 unités monétaires;

(ii) en ce qui concerne la somme de 2 unités de compte mentionnée à l'alinéa *a*) du paragraphe 5 du présent article, 30 unités monétaires;

De munteenheid waarnaar verwezen wordt in voorgaande zin komt overeen met 65,5 milligram goud van een gehalte van negenhonderd duizendste fijn. De omzetting in nationale munt van de bedragen vermeld in die zin, geschiedt overeenkomstig de wetgeving van de betrokken Staat.

De berekening en de omzetting genoemd in voorgaande zinnen geschieden op zo'n wijze dat, in de mate van het mogelijke, in de nationale munt van de Staat dezelfde reële waarde wordt uitgedrukt als deze van de sommen voorzien in alinea *a*) van de vijfde paragraaf van dit artikel, daar uitgedrukt in rekeneenheden. De Staten zullen, naargelang het geval, aan de depositairs hun berekeningsmethode of de resultaten van de omzetting mededelen, op het ogenblik van de nederlegging van de akte van bekrachtiging of toetreding tot het Protocol van 1979 en telkens er een wijziging optreedt in hun berekeningsmethode of in de waarde van hun nationale munt in verhouding tot de reken- of munteenheid.»

ART. III

Ieder geschil tussen de Partijen over de uitlegging of de toepassing van dit Protocol dat niet door onderhandeling kan worden beslecht, wordt op verzoek van één van hen aan arbitrage onderworpen. Indien binnen de zes maanden te rekenen van de datum waarop om arbitrage werd verzocht, de Partijen er niet in slagen overeenstemming te bereiken ten aanzien van de wijze waarop de arbitrage zal plaatshebben, kan gelijk welke der Partijen het geschil voorleggen aan het Internationaal Gerechtshof door middel van een verzoekschrift overeenkomstig het Statuut van het Hof.

ART. IV

(1) Elke Verdragsluitende Partij kan, bij de ondertekening of de bekrachtiging van dit Protocol of bij de toetreding ertoe, verklaren dat zij zich niet gebonden acht door artikel III.

(2) Elke Verdragsluitende Partij die een voorbehoud overeenkomstig de voorgaande paragraaf heeft gemaakt, kan dit voorbehoud te allen tijde intrekken door middel van een aan de Belgische Regering gerichte kennisgeving.

ART. V

Dit Protocol staat open voor ondertekening door de Staten die het Verdrag van 24 augustus 1924, of het Protocol van 23 februari 1968 hebben ondertekend of die Partij zijn bij het Verdrag.

ART. VI

(1) Dit Protocol dient te worden bekrachtigd.

(2) De bekrachtiging van dit Protocol door een Staat die geen Partij is bij het Verdrag, geldt eveneens voor het Verdrag.

(3) De akten van bekrachtiging dienen te worden nedergelegd bij de Belgische Regering.

ART. VII

(1) De Staten niet bedoeld in artikel V, kunnen tot dit Protocol toetreden.

(2) De toetreding tot dit Protocol geldt eveneens voor het Verdrag.

(3) De akten van toetreding dienen te worden nedergelegd bij de Belgische Regering.

ART. VIII

(1) Dit Protocol treedt in werking drie maanden na de datum van de nederlegging van vijf akten van bekrachtiging of toetreding.

L'unité monétaire à laquelle il est fait référence à la phrase précédente correspond à 65,5 milligrammes d'or au titre de 900 millièmes de fin. La conversion en monnaie nationale des sommes mentionnées dans cette phrase, s'effectuera conformément à la législation de l'Etat en cause.

Le calcul et la conversion mentionnés aux phrases précédentes seront faits de manière à exprimer en monnaie nationale de l'Etat, dans la mesure du possible, la même valeur réelle pour les sommes mentionnées à l'alinéa *a*) du paragraphe 5 du présent article, que celle exprimée en unités de compte. Les Etats communiqueront au dépositaire leur méthode de calcul, ou les résultats de la conversion selon les cas, au moment du dépôt de l'instrument de ratification ou d'adhésion et chaque fois qu'un changement se produit dans leur méthode de calcul ou dans la valeur de leur monnaie nationale par rapport à l'unité de compte ou à l'unité monétaire.»

ART. III

Tout différend entre les Parties concernant l'interprétation ou l'application du présent Protocole qui ne peut pas être réglé par voie de négociation, est soumis à l'arbitrage, à la requête de l'une d'entre elles. Si dans les six mois qui suivent la date de la demande d'arbitrage, les Parties ne parviennent pas à se mettre d'accord sur l'organisation de l'arbitrage, l'une quelconque d'entre elles peut soumettre le différend à la Cour internationale de Justice, en déposant un requête conformément au Statut de la Cour.

ART. IV

(1) Chaque Partie contractante pourra, au moment de la signature ou de la ratification du présent Protocole ou au moment de l'adhésion, déclarer qu'elle ne se considère pas liée par l'article III.

(2) Toute Partie contractante qui aura formulé une réserve conformément au paragraphe précédent pourra à tout moment lever cette réserve par une notification adressée au Gouvernement belge.

ART. V

Le présent Protocole est ouvert à la signature des Etats qui ont signé la Convention du 24 août 1924 ou le Protocole du 23 février 1968 ou qui sont Parties à la Convention.

ART. VI

(1) Le présent Protocole sera ratifié.

(2) La ratification du présent Protocole par un Etat qui n'est pas Partie à la Convention vaut également pour la Convention.

(3) Les instruments de ratification seront déposés auprès du Gouvernement belge.

ART. VII

(1) Les Etats non visés à l'article V pourront adhérer au présent Protocole.

(2) L'adhésion au présent Protocole vaut également pour la Convention.

(3) Les instruments d'adhésion seront déposés auprès du Gouvernement belge.

ART. VIII

(1) Le présent Protocole entrera en vigueur trois mois après la date du dépôt de cinq instruments de ratification ou d'adhésion.

(2) Voor iedere Staat die dit Protocol bekrachtigt of ertoe toetreedt na de vijfde nederlegging, treedt dit Protocol in werking drie maanden na de nederlegging van zijn akte van bekrachtiging of toetreding.

ART. IX

(1) De Verdragsluitende Partijen kunnen dit Protocol opzeggen door middel van een kennisgeving aan de Belgische Regering.

(2) De opzegging wordt van kracht één jaar na de datum waarop de kennisgeving door de Belgische Regering is ontvangen.

ART. X

(1) Iedere Staat mag bij de ondertekening, bekrachtiging, toetreding of op ieder later tijdstip, door middel van een schriftelijke kennisgeving aan de Belgische Regering mededelen op welke grondgebieden, voor welke internationale betrekkingen hij verantwoordelijk is, dit Protocol van toepassing is. Het Protocol zal op de bovenvermelde grondgebieden van toepassing zijn drie maanden nadat de Belgische Regering die kennisgeving heeft ontvangen, maar niet vóór de datum van de inwerkingtreding van dit Protocol voor de betrokken Staat.

(2) Deze uitbreiding geldt eveneens voor het Verdrag indien het voor die grondgebieden nog niet van toepassing is.

(3) De Verdragsluitende Partijen die op grond van paragraaf (1) van dit artikel een kennisgeving hebben gedaan, mogen te allen tijde aan de Belgische Regering mededelen dat het Protocol voor de betrokken grondgebieden niet meer van toepassing is. Die opzegging wordt van kracht één jaar na de datum waarop de Belgische Regering de kennisgeving van opzegging heeft ontvangen.

ART. XI

De Belgische Regering doet de ondertekenende en toetredende Staten mededeling van :

1. De overeenkomstig artikelen V, VI en VII ontvangen ondertekeningen, bekrachtigingen en toetredingen.
2. De datum waarop dit Protocol overeenkomstig artikel VIII in werking zal treden.
3. De kennisgevingen gedaan overeenkomstig artikel X, nopens de territoriale toepassing.
4. De verklaringen en mededelingen gedaan overeenkomstig artikel II.
5. De overeenkomstig artikel IX afgelegde verklaringen.
6. De overeenkomstig artikel IX ontvangen opzeggingen.

TEN BLIJKE WAARVAN DE ondertekenenden behoorlijk daartoe gemachtigd, dit Protocol hebben ondertekend.

OPGEMAAKT te Brussel op 21 december 1979, in de Franse en Engelse taal waarvan de teksten gelijkelijk authentiek zijn, in één enkel exemplaar dat bewaard zal blijven in de archieven van de Belgische Regering, die hiervan gewaarmerkte afschriften zal verstrekken.

Voor België :

F. BAEKELANDT.

Voor Chili :

E. CORNEJO FULLER.

Voor Vaticaanstad :

S. MARCUS HELMONS.

(2) Pour chaque Etat ratifiant le présent Protocole ou y adhérant après le cinquième dépôt, le présent Protocole entrera en vigueur trois mois après le dépôt de son instrument de ratification ou d'adhésion.

ART. IX

(1) Les Parties contractantes pourront dénoncer le présent Protocole par notification au Gouvernement belge.

(2) La dénonciation prendra effet un an après la date de réception de la notification par le Gouvernement belge.

ART. X

(1) Tout Etat pourra, au moment de la signature, de la ratification, de l'adhésion ou à tout moment ultérieur, notifier par écrit au Gouvernement belge quels sont parmi les territoires dont il assure les relations internationales ceux auxquels s'applique le présent Protocole. Le Protocole sera applicable auxdits territoires trois mois après la date de réception de cette notification par le Gouvernement belge, mais pas avant la date d'entrée en vigueur du présent Protocole à l'égard de cet Etat.

(2) Cette extension vaudra également pour la Convention si celle-ci n'est pas encore applicable à ces territoires.

(3) Les Parties contractantes qui ont souscrit une déclaration au titre du paragraphe (1) du présent article, pourront à tout moment, aviser le Gouvernement belge que le Protocole cesse de s'appliquer aux territoires en question. Cette dénonciation prendra effet un an après la date de réception par le Gouvernement belge de la notification de dénonciation.

ART. XI

Le Gouvernement belge notifiera aux Etats signataires et adhérents :

1. Les signatures, ratifications et adhésions reçues en application des articles V, VI et VII.
2. La date à laquelle le présent Protocole entrera en vigueur en application de l'article VIII.
3. Les notifications au sujet de l'application territoriale faites en exécution de l'article X.
4. Les déclarations et communications faites en application de l'article II.
5. Les déclarations faites en application de l'article IX.
6. Les dénonciations reçues en application de l'article IV.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Protocole.

FAIT à Bruxelles, le 21 décembre 1979, en langues française et anglaise, les deux textes faisant également foi, en un seul exemplaire, qui restera déposé dans les archives du Gouvernement belge, lequel en délivrera des copies certifiées conformes.

Pour la Belgique :

F. BAEKELANDT.

Pour le Chili :

E. CORNEJO FULLER.

Pour l'Etat de la Cité du Vatican :

S. MARCUS HELMONS.

Voor Spanje :

N. AGUIRRE DE CARCER Y LOPEZ.

Voor Italië :

F. NATALE.

Voor Libanon :

J. DONATO.

Voor Madagascar :

P. RANJEVA.

Voor Polen :

W. FLERA.

Voor Portugal :

P. T. F. JERONIMO da SILVA.

Voor het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland :

C. A. PALMER.

Voor Singapore :

G. J. KNIGHT.

Voor Zwitserland :

R. STETTLER.

W. MÜLLER.

Voor Syrië :

F. LAHAM.

Pour l'Espagne :

N. AGUIRRE DE CARCER Y LOPEZ.

Pour l'Italie :

F. NATALE.

Pour le Liban :

J. DONATO.

Pour Madagascar :

P. RANJEVA.

Pour la Pologne :

W. FLERA.

Pour le Portugal :

P. T. F. JERONIMO da SILVA.

Pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :

C. A. PALMER.

Pour Singapour :

G. J. KNIGHT.

Pour la Suisse :

R. STETTLER.

W. MÜLLER.

Pour la Syrie :

F. LAHAM.